

## 6.21 Dim It Brighten Up 夠照熄燈

### 全港首創 「星光夠照低碳晚餐」慈善活動

#### Hong Kong's First “Starry Night Low Carbon Charity Dinner”

煤氣公司積極響應香港地球之友的「6.21 夠照•熄燈」行動，除於公司總部大廈及客戶中心熄燈支持，「名氣廊 Towngas Avenue」餐廳更於 6.21 當晚八點關掉店內非必要的燈光，身體力行節能減排，又在尖沙咀餐廳的露天位置，擺放天文望遠鏡，供食客在尖東海旁重拾久違的星空。

除此之外，「名氣廊 Towngas Avenue」餐廳特別在 6 月 20 及 21 日父親節前夕及當晚推出全港首創的「星光夠照低碳晚餐」，讓食客一邊熄燈賞星，一邊享用低碳健康晚餐，歡度一個滿載環保元素的「星」級父親節。當晚餐廳的部分收益更撥捐香港地球之友，以支持推廣環保工作。

Towngas gave its all-out support to Friends of the Earth (HK)'s “6.21 Dim It Brighten Up” campaign. We turned off the lights at our head office building and customer centres at 8pm that evening. Also, Towngas Avenue, our famed gourmet restaurants, switched off its non-essential lighting and set up a telescope at its outdoor seating of our Tsim Sha Tsui restaurant to enable diners to regain their long-lost star-gazing experience on the waterfront.

On Father's Day (21 June) and its eve (20 June), Towngas Avenue launched Hong Kong's first “Starry Night Low Carbon Charity Dinner”, giving customers a wholesome evening characterised by healthy cuisine, eco-friendliness, and the joy of star-gazing. Part of the proceeds received that evening were donated to Friends of the Earth (HK) to support their work on environmental conservation.

低碳餐以本地食材取代外國食品，減少能源浪費。

Low carbon meals reduce energy consumption by using locally produced ingredients instead of imported products.



#### 企業新聞 Corporate News

02

低碳能源 綠意生活  
The Blue Flame A Green Life  
Towngas is Your Green Choice



#### 市務資訊 Marketing Information

08

香港管理專業協會  
中華煤氣管理發展中心開幕  
HKMA Towngas  
Management Development  
Centre Opened in June



#### 企業社會責任 Corporate Social Responsibility

10

2007-08最佳企業義工計劃比賽冠軍  
Champion in The Best Corporate  
Volunteer Service Project Competition



#### 環保空間 Environment

13

連續五年贊助「綠野先鋒 2009」植樹比賽  
Towngas Sponsors Tree Planting  
Challenge for the 5th year



#### 客戶禮讚 Compliments

16

優質服務 贏取讚賞  
Quality Service Earns Compliments



**Mixed Sources**  
Product group from well-managed  
forests, controlled sources and  
recycled wood or fibre  
www.fsc.org Cert no. SGS-COC-004281  
© 1996 Forest Stewardship Council



餐廳點起浪漫燭光，加上窗外璀璨星光，為客人帶來前所未有的用餐新體驗。  
Candlelight dinner under the stars.

「名氣廊 Towngas Avenue」餐廳推出的低碳晚餐貫徹「低碳新煮意」的四大原則，即「就地取材」、「多菜少肉」、「不時不食」及「餐不過量」，務求減少「食物里程」，紓緩全球氣候變化的壓力。

低碳的定義為「就地取材」，意指食材由鄰近地區獲得，由此減少運輸過程中產生的碳排放量。另一方面「多菜少肉」，指低碳食材主要以蔬果為主，提倡盡量避免攝取牛肉、羊肉等畜牧產品，除了較符合健康飲食原則外，更可從而減少飼養過程中的碳排放。時令食材亦是構成低碳飲食文化的重要元素，所謂「不時不食」，此飲食原則可確保農作物的成熟且包含豐富營養。此外，「餐不過量」亦是低碳飲食其中一項不可或缺的理念。

為廣泛推廣低碳飲食文化，「名氣廊 Towngas Avenue」餐廳將繼續提供低碳菜單，讓支持環保的客人有多一個選擇。

Towngas Avenue's low carbon dinner embodies the four principles of low carbon cooking, namely use of locally produced ingredients, more vegetables and less meat, use of seasonal ingredients, and right meal portion. By minimising food and energy wastage, these principles help reduce greenhouse gas emissions and thus mitigate climate change.

"Use of locally produced ingredients" means using ingredients that are available from the nearest places, and thus reducing the emissions of carbon dioxide during transportation. "More vegetables and less meat" means reducing the use of red meat such as beef and lamb which produces more greenhouse gases during the breeding process. "Use of seasonal ingredients" ensures provision of the freshest and thus most nutritious produces from farmers. Finally, "right meal portion" reduces food wastage and is therefore also an indispensable principle in low carbon cooking.

Towngas Avenue's low carbon menu will continue to be available to diners who wish to sustain their support for the environment.

## 低碳能源 綠趣生活

### The Blue Flame A Green Life

### Towngas is Your Green Choice



煤氣公司致力保護及改善環境，引入更環保的生產技術及產品，大大減低二氧化碳的排放。此外，為推動客戶關注氣候變化的問題，公司最近推出「減碳標籤」，以協助客戶實踐「低碳生活」。

#### 減碳標籤

為使客戶了解減省碳排放的重要性，煤氣公司為旗下家用煤氣爐具推出了「減碳標籤」；透過比較各款煤氣爐具與非明火爐具由整個生產過程至最終消費者耗用能源時的二氧化碳排放量，以每小時可減排多少公斤二氧化碳為量度單位，幫助客戶分辨及選購更為環保的爐具產品。

據統計，若與其他非明火爐具比較，以明火煮食的家庭用戶每年所減排的二氧化碳量，相等於八棵樹可以吸收的二氧化碳量；而使用淋浴時所減排的二氧化碳，效果則相等於 17 棵樹所能吸收的二氧化碳量。

At Towngas, we strive to preserve, protect and improve our environment with the introduction of environmentally-friendly technology in our production process and products, to reduce the emission of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>). Recently we furthered our effort by promoting awareness of climate change issues in the community with the launch of a "Low-carbon Label" scheme, which helps customers take a positive step towards a greener lifestyle.

#### Low-carbon Label

Our "Low-carbon Label" scheme for residential gas appliances is aimed at promoting concern for greenhouse gas emissions and facilitating direct action to address the problem. We compared the CO<sub>2</sub> emissions of different gas appliances and their "non-naked flame" counterparts, in terms of the full spectrum of their carbon footprints from production to

註：

環境保護署的資料顯示，每棵樹每年平均能吸收約 23 公斤二氧化碳。

減碳標籤中指的減碳排放量是根據相關公司所公布的碳排放量資料、大學機構研究報告及獨立認可爐具測試中心的爐具測試報告等數據計算所得。

Notes:

Based on information provided by the Environmental Protection Department, an average tree in Hong Kong absorbs 23kg of CO<sub>2</sub> per year.

The calculation of CO<sub>2</sub> emitted is based on data published by concerned organisations and the test reports of an accredited testing laboratory in Hong Kong.

customer usage. The label shows how many kilograms of CO<sub>2</sub> less per hour are emitted in comparison, helping our customers identify and purchase more environmentally-friendly products.

Compared to "non-naked flame" appliances, the use of town gas at home lowers the rate of CO<sub>2</sub> emissions significantly. Using town gas for cooking and water heating, an average family can reduce CO<sub>2</sub> emissions at a rate equivalent to the planting of 8 trees and 17 trees, respectively, every year. These trees would be the number required to offset the additional carbon emissions resulting from the use of "non-naked flame" appliances. Our "blue flame" therefore promotes much greener living.



# 煤氣公司 區議會聯絡小組周年晚宴 Annual Dinners Hosted by District Council Focus Team

煤氣公司致力與地區建立緊密聯繫，於2000年成立區議會聯絡小組，透過與各區區議員的接觸，深入了解廣大市民對煤氣公司的產品和服務的需求和加強煤氣安全教育。

Towngas created the District Council Focus Team (DCFT) in 2000 to foster the company's links with the community. DCFT activities enable Towngas to keep abreast of residents' needs and spread essential information on gas safety.

區議會聯絡小組由煤氣公司30多位經理組成，負責全港18區的聯絡工作。自成立以來，通過與區議員和地區人士保持緊密接觸和合作，積極參與及舉辦各項慈善公益活動：如家居氣體安全活動、環保活動，以及為長者提供多項愛心關懷服務等，幫助社區各個階層享受溫馨愉快的生活。

一如以往，本年4月至5月期間，我們在香港、九龍及新界三個不同地點舉辦了區議會聯絡小組周年晚宴，讓小組成員與各區區議員及民政事務專員聚首一堂，並聽取他們對煤氣公司產品及服務的意見。

The DCFT consists of more than 30 Towngas managers, whose key responsibility as DCFT members is to liaise with the 18 districts of Hong Kong. Since its inception, the DCFT has been, and still is, in regular contact with District Councillors and other district leaders, co-organising and participating in a great variety of charity functions, including domestic safety campaigns, environmental programmes and diversified services for the elderly. Team members coordinate efforts in spreading warmth and joy to every corner of the community.

As in past years, we hosted three DCFT annual dinners in April and May this year on Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories respectively. These dinners were valuable opportunities for DCFT members to forge closer ties with District Councillors and District Officers, and gather their feedback on our products and services.



煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材在晚宴中介紹公司最新業務和動向。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan briefed the guests about Towngas' latest development.

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(中)、煤氣公司企業人力資源總監鄭羅蕙芬(右)及煤氣公司區議會聯絡小組總監李漢雲(左)向區議員祝酒。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (centre), Towngas Head of Corporate Human Resources Margaret Cheng (right) and Towngas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (left) toasted the guests.



1 煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(前左六)、區議會聯絡小組總監李漢雲(前左四)、聯同煤氣公司區議會聯絡小組成員與港島區區議員合照。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (front row, 6th from left) and Towngas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (front row, 4th from left) pictured with DCFT members and District Councillors from Hong Kong Island.

2 煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(中)與九龍區區議員把酒言歡。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (centre) exchanged greetings and views with District Councillors from Kowloon.

3 煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(中)向新界區區議員介紹公司業務。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan introduced Towngas' latest development to District Councillors from the New Territories.





## 區議會「明火美食烹飪邀請賽」2009

Towngas Flame Cooking Challenge 2009

District Councillors Demonstrated Culinary Flair



新界西、離島

NEW TERRITORIES WEST & ISLANDS

去年首次舉辦的區議會「明火美食烹飪邀請賽」得到港島區各議員和民政事務專員的鼎力支持，煤氣公司區議會聯絡小組有見及此，分別在 2009 年 3 月和 4 月於銅鑼灣「煤氣烹飪中心」舉辦九龍、新界西及離島和新界東「明火美食烹飪邀請賽」，邀請一眾議員和民政事務專員齊來參加烹飪比賽，將明火烹飪的樂趣推廣到不同的區議會。

九龍、新界西及離島和新界東的三場分區比賽合共有 49 支隊伍參加，他們分別競逐冠、亞、季軍、最有創意菜式、最佳明火烹調演繹菜式及最上鏡菜式六個大獎。比賽當日，各參賽議員和民政事務處代表除了施展渾身解數，一展他們的精湛廚藝，更自備各式各樣的伴碟食材和餐具，務求以色香味和賣相爭取評判的青睞。

Encouraged by the successful debut of "Towngas Flame Cooking Challenge" on Hong Kong Island last year, Towngas' District Council Focus Team (DCFT) organised the same event in a much greater scale in March and April this year. We extended the event to Kowloon and the New Territories (NT), so that District Councillors and District Offices representatives from all of Hong Kong could join this fun-filled event in their respective regions.

A total of 49 teams competed in the three competitions: one for Kowloon; one for NT West and Islands; and one for NT East. In each competition, contestants vied for the top three honours as well as the most presentable award, best use of flame award, and most creative award. To win favour with the judges, all contesting teams did their best to show off their cooking and dish presentation skills, giving attention to every detail including the choice of side dishes and tableware.



煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材（右三）、煤氣公司區議會聯絡小組總監李漢雲（左二）聯同葵青區議會主席譚國綱（右二）、麥美娟副主席（左一）及離島區議會周轉香副主席（右一）為新界西及離島區「明火美食烹飪邀請賽」2009 主持開幕儀式。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (3rd from right), Towngas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (2nd from left), Kwai Tsing District Council chairman Tang Kwok-kong (2nd from right), vice-chairlady Alice Mak (far left) and Islands District Council vice-chairlady Chau Chuen-heung (far right) officiated at the opening ceremony of "Towngas Flame Cooking Challenge 2009 - NT West and Islands".



美食專家  
梁琬寧女士  
Doreen Leung



飲食創作人  
余健志先生  
Jacky Yu



資深烹飪導師  
黃婉瑩女士  
Annie Wong



人氣食家  
徐蕙女士  
Margaret Xu



飲食創作人  
張錦祥先生  
Ricky Cheung

## 新界西、離島 N.T.WEST&ISLANDS

為了隆重其事，每場比賽我們都邀請城中有份量的名廚及美食專家，如美食專家梁琬寧女士、飲食創作人余健志先生、資深烹飪導師黃婉瑩女士、人氣食家徐蕙女士及城中著名總廚張錦祥先生擔任比賽評判，以及分享烹飪心得。

本年10月25日，我們將會雲集香港、九龍、新界及離島區的各得獎廚神，舉辦終極明火美食烹飪比賽，讓各位廚神一較廚藝，競逐煤氣公司終極廚神的美譽。

Our judges were celebrated chefs and gourmets in town. Doreen Leung, Jacky Yu, Annie Wong, Margaret Xu and Ricky Cheung not only accepted our invitation to judge the entries, but also generously shared their culinary experience.

The winners of these competitions will compete in the final contest to be held on 25 October 2009, to vie for the ultimate top chef honour.

1 冠軍兼最上鏡菜式得主由屯門區林頌鎧議員和黃麗嫦議員以一道「平步青雲」奪得。

Tuen Mun District Councillors Lam Chung-hoi and Catherine Wong notched the championship as well as the most presentable award.

2 屯門區陳樹英議員和蔣月蘭議員以「雲津戲鳳」獲得亞軍。

Tuen Mun District Councillors Josephine Chan and Cheung Yuet-lan took pride in their first runner-up dish.

3 季軍由荃灣區陳琬琛議員和周真容女士以「愛心荃達笑哈哈」奪得。

The second runner-up went to Tsuen Wan District Councillor Sumly Chan and her teammate Chow Chun-yung.

4 葵青區譚惠珍議員和林翠玲議員以「花好月圓」奪得最佳明火烹調演繹菜式。

The best use of flame award was presented to Kwai Tsing District Councillors Tam Wai-chun and Lam Chui-ling.

5 最有創意菜式由荃灣區陳恒鎮議員和黃偉傑議員以「和諧世界」獲得。

Tsuen Wan District Councillors Chan Han-pan and Wong Wai-kit won the most creative award with their innovation.





## 新界東 N.T.EAST

1 大埔區羅舜舜議員和朱月圓女士以「金邊咖喱」奪得冠軍。

Tai Po District Councillor Lo Sou-chour and his teammate Chu Yuet-yuen won the champion title with a curry dish.

2 亞軍由沙田區彭長緯副主席以「上湯水果魚」奪得。

Sha Tin District Council vice-chairman Thomas Pang's tasty fish earned him the first runner-up.

3 大埔區民政事務處助理專員何美智女士(左三)和伍瑞濃女士以「大埔千色迎東亞」獲得季軍。

The second runner-up dish came from Tai Po Assistant District Officer Ho Mei-chi (3rd from left) and her teammate Ng Shui-long.

4 最上鏡菜式由西貢區范國威議員和莊雅舒女士以「紅酒西洋梨」奪得。

The most presentable award went to Sai Kung District Councillor Gary Fan and his teammate Chong Nga-shu.

5 沙田區龐愛蘭議員和余秀珠議員以「綠野鮮中、麥麥祝福」獲得最有創意菜式。

Sha Tin District Councillors Scarlett Pong and Yu Sau-chu won the most creative award.

6 最佳明火烹調演繹菜式由北區劉國勳議員和呂迪明小姐以「法式紅酒海鮮炒年糕」奪得。

The best use of flame award was presented to North District Councillor Lau Kwok-fan and his teammate Lui Tik-ming.

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(右三)、煤氣公司區議會聯絡小組總監李漢雲(左三)、沙田區議會韋國洪主席(左二)、沙田區議會彭長緯副主席(右一)、沙田民政事務專員杜慧儀女士(右二)及大埔民政事務處助理專員何美智女士(左一)為新界東「明火美食烹飪邀請賽」2009主持開幕儀式。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (3rd from right), Towngas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (3rd from left), Sha Tin District Council chairman Wai Kwok-hung (2nd from left), Sha Tin District Council vice-chairman Thomas Pang (far right), Sha Tin District Officer Do Pang Wai-ye (2nd from right) and Tai Po Assistant District Officer Ho Mei-chi (far left) officiated at the opening ceremony of "Towngas Flame Cooking Challenge 2009 - NT East".



新界東

NEW TERRITORIES EAST







九龍

KOWLOON

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材(右三)、煤氣公司區議會聯絡小組總監李漢雲(左二)、聯同深水埗區馮基議員(右二)、油尖旺民政事務助理專員盧巧慧女士(右一)及黃大仙民政事務助理專員陳子琪女士(左一)為九龍區「明火美食烹飪邀請賽」2009 主持開幕儀式。

Towgas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (3rd from right), Towgas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (2nd from left), Sham Shui Po District Councillor Frederick Fung (2nd from right), Yau Tsim Mong Assistant District Officer Alison Lo (far right) and Wong Tai Sin Assistant District Officer Trinky Chan (far left) officiated at the opening ceremony of "Towgas Flame Cooking Challenge 2009 - Kowloon".



九龍  
KOWLOON

1 深水埗民政事務處聯絡主管伍永強先生和深水埗民政事務處高級聯絡主任廖少芳女士以「三代同堂笑哈哈」奪得冠軍。

Sham Shui Po Home Affairs Department's Liaison Officer In charge Henry Ng and Sham Shui Po Home Affairs Department's Senior Liaison Officer Luta Liu notched the championship.

2 亞軍兼最上鏡菜式得主由觀塘區馮美雲議員和方妙玲女士以一道「翡翠黃金屋」奪得。

Kwun Tong District Councillor Fung Mei-wan and her teammate Fong Mui-ling won the first runner-up and most presentable award.

3 季軍由黃大仙民政事務助理專員陳子琪女士和黃大仙民政事務處聯絡主任林陳翠芹女士以「金碧輝煌」奪得。

The second runner-up went to Wong Tai Sin Assistant District Officer Trinky Chan and Wong Tai Sin Home Affairs Department's Liaison Officer Lam Chan Tsui-kan.

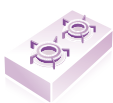
4 油尖旺區陳少棠議員和葉傲冬議員以「花雕醉蟹」獲得最佳明火烹調演繹菜式。

Yau Tsim Mong District Councillors Chan Siu-tong and Chris Ip won the best use of flame award with their drunken crab dish.

5 最有創意菜式由深水埗區黎慧蘭議員和黃志勇議員以「溫情滿屋」奪得。

The most creative award was presented to Sham Shui Po District Councillors Tracy Lai and Wong Chi-yung.





## 香港管理專業協會中華煤氣管理發展中心開幕

### HKMA Towngas Management Development Centre Opened in June

要促進香港競爭力，提升教育和培訓是不可缺少的一環。煤氣公司對促進香港管理人才向來不遺餘力，更贊助香港管理專業協會添置一所全新發展中心，並命名為香港管理專業協會中華煤氣管理發展中心。

香港管理專業協會中華煤氣管理發展中心於6月12日正式開幕，目的是為在職人士提供更完善的教育服務，提升培訓服務質素。該中心將會舉辦「工作與生活的平衡」系列課程和美酒鑑賞等創新課程。

Education and training are crucial to the continuous improvement of Hong Kong's competitiveness. Towngas spares no effort in grooming management talent in Hong Kong and has recently sponsored the establishment of a new training centre at the Hong Kong Management Association (HKMA).

The new facility – HKMA Towngas Management Development Centre – was officially opened on 12 June. The centre provides an ideal learning environment for those who wish to pursue continuing education. A series of new courses on “Work-Life Balance”, wine appreciation and many more will be introduced in due course.



香港管理專業協會主席李國寶（左四）及煤氣公司常務董事陳永堅（右四）主持香港管理專業協會中華煤氣管理發展中心開幕儀式。

HKMA Chairman David Li (4th from left) and Towngas Managing Director Alfred Chan (4th from right) officiated at the opening of the HKMA Towngas Management Development Centre.

## 海洋公園與煤氣公司 共同燃點業務

### Ocean Park Seals Green Deal with Towngas

香港中華煤氣有限公司（下稱煤氣公司）與香港海洋公園（下稱海洋公園）於今年6月2日就煤氣公司為海洋公園輸配煤氣供應及應用方面簽下為期30年的協議。此舉標誌着海洋公園成為煤氣公司唯一及首個如此長期的商業夥伴。

根據協議，煤氣公司將負責興建園內所有有關輸氣系統，並為海洋公園現有及「全新發展計劃」中有關設施供應煤氣。海洋公園之餐飲設施亦將全部採用明火煮食。展望將來，海洋公園將運用雙方研發的輸配技術和應用煤氣公司的其他產品於公園的新設施。

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材表示：「煤氣公司及海洋公園的協作能融合雙方的保育焦點，煤氣公司採用較潔淨的天然氣為其中的主要製造原料，生產過程的二氧化碳排放量較低，是切合環保的能源。海洋公園今次採用煤氣，將造就相等於每年種植二十萬棵樹的環保效益。」

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材（左二）及海洋公園行政總裁苗樂文（右二）簽署30年的協議。雙方更藉著一致的保育理念，共創更清新的將來。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (2nd from left) and Ocean Park Chief Executive Tom Mehrmann (2nd from right) signed an agreement for a 30-year collaboration between the two companies to realise a joint commitment to environmental conservation.



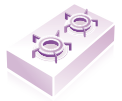
On 2 June, The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) and Ocean Park Hong Kong (Ocean Park) signed an agreement for a 30-year collaboration to build the necessary infrastructure for the supply of town gas throughout the theme park, making Ocean Park our first and only business partner with such a long term contractual commitment.

Under the terms of the agreement, Towngas will be responsible for building the entire gas supply system within Ocean Park. The system not only will serve Ocean Park's existing needs and requirements, but also will cater to new facilities planned under Ocean Park's Master Redevelopment Project, including all food and

beverage operations. State-of-the-art technology to be jointly developed by both parties and other applications from Towngas will also be adopted at the park.

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer James Kwan said, “This collaboration between Towngas and Ocean Park is a perfect synergy of conservation ideals. Towngas uses natural gas as one of its major feedstock in town gas production in order to benefit the environment, since natural gas is a cleaner fuel with relatively low CO<sub>2</sub> emissions. By choosing town gas, Ocean Park is reducing harm to the environment to the same effect as planting 200,000 trees every year.”





# www.towngasappliance.com

## 優質爐具產品網頁

A convenient guide to quality gas appliances



煤氣公司推出全新面貌的煤氣住宅爐具網站，讓住宅用戶能夠透過網站的介紹，一覽無遺看盡煤氣公司各種住宅爐具資訊，緊貼公司最新的住宅爐具優惠，以及更方便搜尋住宅爐具資料。

全新面貌的煤氣住宅爐具網站增設了多個新欄目及功能，讓客戶更容易挑選合適的爐具產品。

- 更完善的界面及住宅爐具搜尋器
- 最新住宅爐具產品優惠及消息
- 住宅爐具產品比較功能
- 列印住宅爐具產品單張
- 推介給朋友
- 多項住宅爐具之一站式購買界面
- 更詳盡的煤氣客戶中心、代理商及經銷商資料
- 石油氣住宅爐具及特許代理商資料
- 明火煮食小貼士

Towngas has launched a brand new website on quality gas appliances for households, providing an enhanced search engine to help customers access information on a wide range of domestic gas appliances and the company's latest promotional offers.

Featuring several new sections and new functions, the website enables customers to find their desired appliances easier and quicker than before.

- Enhanced interface and search engine
- Products updates and latest promotional offers
- Product comparisons
- Printable product leaflets
- Recommend to friends
- Hassle-free online purchase for selected products
- More detailed information about Towngas Customer Centres, dealers and agents
- Information about domestic LPG appliances and authorised dealers
- Flame cooking tips

## TGC Elemento 嵌入式平面爐系列

TGC Elemento Built-in Hob Series



TGC 最新推出 Elemento 嵌入式平面爐系列，設計靈活，可因煮食喜好、廚房設計和空間隨意組合及安裝。

Elemento 的意思為“任何具設計品味的廚房中之必要元素”，系列包括四款單件式煮食爐，各具不同卓越功能，可組合成最個人化煮食幫手，帶出完美煮食體驗。

Elemento 嵌入式平面爐系列原產地為日本，爐面選用德國名牌 Schott 優質陶瓷玻璃配以銀色鋁合金框架，傳熱度特低並容易清潔。爐身裝有進氣保護蓋，增加空氣流通，幫助燃燒。爐架鑄造堅固，並於底部設有定位針，避免因爐架轉動而刮擦玻璃表面，令爐具更耐用。同時備有電子連續點火系統、旋鈕式火力調控及防漏熄火安全裝置，安全可靠、方便易用。

TGC has launched its first ever domino hob series - Elemento - meaning “the essential element of any stylish kitchen”.

The Elemento series consist of four domino hobs all with distinguishing features – an Inner Flame Burner, a Mega Flame Burner, a Sealed Double Burner and a Grill Burner - that can be installed separately or in combination depending on personal cooking preferences, kitchen design and available space.

The Elemento series is manufactured in Japan and has aesthetic stove tops made from Schott ceramic glass from Germany which have low heat conductivity making them safe to touch. The hobs also have an air intake guard to enhance ventilation and combustion. The fixed pan supports mean scratches or damage to the hob top are now a thing of the past and provide perfect stability when cooking. Additional safety features include user-friendly electronic ignitions and flame failure devices.





# 2007-08最佳企業義工計劃比賽冠軍

## Champion in The Best Corporate Volunteer Service Project Competition

煤氣公司零售市場經理王佩兒(右)從推廣義工服務督導委員會委員李金鐘手中接過 10,000 小時服務時數獎。

Towngas Retail Marketing Manager Catherine Wong (right) received the 10,000 voluntary service hours award from the Committee Member of the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service Lee Kam-chung.



07-08最佳企業義工計劃比賽嘉許禮



煤氣公司零售市場經理王佩兒(右三)率領企業義工隊代表與社會福利署副署長馮伯欣和香港明愛家庭服務總主任黎鳳儀合照。

Towngas Volunteer Team members led by Retail Marketing Manager Catherine Wong (3rd from right), pictured with Deputy Director of Social Welfare Fung Pak-yan and Caritas Hong Kong Head of Family Service Angie Lai.

由社會福利署舉辦的「2007-08 最佳企業義工計劃比賽」於 4 月 24 日假香港青年協會大廈舉行。由「煤氣溫馨義工隊」推出的「兒童英語學習坊」多年來得到社會福利署全力支持，加上各界的認同和肯定，今年獲選為「2007-08 最佳企業義工計劃比賽」冠軍。同時，煤氣公司亦獲頒發 2007 年 10,000 小時服務時數獎，表揚公司鼓勵員工，以及動員客戶支持和參與義工服務的貢獻。

煤氣公司憑著創意、僱員的積極參與，以及他們的知識及專長，以飲食烹飪為題材，提高各級小學生，特別是新來港兒童對學習英語興趣，在幫助新來港兒童增進英語能力之餘，同時增強自信，擴闊社交圈子，協助加快融入新環境。

The “Cooking for Fun” English Workshops run by the Towngas Volunteer Team proudly won the top award in The Best Corporate Volunteer Service Project Competition 2007-08. The competition, organised by the Social Services Department, was held at the HKFYG Building on 24 April. In addition, Towngas was honoured for its provision of 10,000 voluntary service hours in 2007. These awards attest to our effort in promoting voluntary service for the community among our employees and customers.

Young participants, mostly new immigrants, of the “Cooking for Fun” English Workshops learnt English around the subjects of cooking and eating in a fun-filled atmosphere. Towngas’ creativity, coupled with employees’ enthusiasm and professional knowledge and skills, made the workshops a great success. The participants not only developed better English skills, but also gained self-confidence, made new friends and found it easier to assimilate into the new environment.

## 煤氣公司獲頒 Landing Another President's Award from the Chest

公益  
榮譽獎

煤氣公司積極參與各類型公益活動，致力協助弱勢社群，並連續十四年獲頒發「公益榮譽獎」。

今年煤氣公司同時榮獲「僱員樂助計劃」中的「最高籌款獎」第一名及「十大最高籌款獎」第二名；「公益愛牙日」中「最高籌款獎」第二名，以及「榮譽獎得獎機構」，成績斐然。

Towngas actively participates in a wide range of community services to help the less fortunate members of our community. Towngas was honoured to receive the Community Chest President's Award for the 14th consecutive year.

Towngas also made the Highest Donation in the CARE Scheme and ranked 2nd among the Top Ten Fund-raising Organisations. We are also awarded 2nd Top-Fund-raiser at the Love Teeth Day and Platinum Donor.



煤氣公司首席財務總監暨公司秘書何漢明接受香港公益金執行委員會委員孫大倫頒發「公益榮譽獎」。

Towngas Chief Financial Officer and Company Secretary John Ho received the President's Award from the Chairman of the Executive Committee of the Community Chest of Hong Kong Dr Dennis Sun.



# 議員包糰活動 煤氣萬糰同心為公益

## “Towngas Rice Dumplings for the Community” Wins Continuous Support from Councillors

煤氣公司連續十年舉辦「煤氣萬糰同心為公益」活動。一如既往，煤氣公司今年繼續贊助糰料，在全港各區推動裹糰、贈糰及為公益金籌款等活動，藉此推廣裹糰、吃糰的端陽民間傳統，並促進各界發揮團結精神，建立和諧社會。

今年煤氣公司送贈接近 20 萬份糰料給全港多間中學、各區議會、立法會議員辦事處及地區慈善團體等，並安排煤氣烹飪中心導師及煤氣溫馨義工隊成員，為個別學校及團體舉行「裹糰工作坊」，傳授裹糰技巧與心得。

煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材表示：「今年全港共有 64 間中學和逾 190 個社福團體、區議會和立法會議員辦事處參與我們的裹糰活動。各界的支持，未因經濟放緩或新種流感等因素而減弱，可見『煤氣萬糰同心為公益』活動經過十年的播種，已經深入社區，成為一項既受歡迎，亦深具文化及公益意義的端午節活動。煤氣公司一直致力以不同方式回饋社會，我們會繼續貫徹此企業文化，並以之為榮。」

The “Towngas Rice Dumplings for the Community” event organised by Towngas celebrated its 10th anniversary this year. As in past years, Towngas promoted the traditional custom of wrapping, eating and giving away rice dumplings during the Tuen Ng Festival by sponsoring the ingredients and organising a range of related events across the territory, which also served to raise funds for the Chest and promote social harmony and solidarity.

Towngas sponsored ingredients for making nearly 200,000 rice dumplings this year. The ingredients were delivered to secondary schools, non-profit organisations and offices of Legislative Councillors and District Councillors. Instructors from the Towngas Cooking Centre and members of the Towngas Volunteer Team conducted “Rice Dumpling Wrapping Workshops” for individual schools and community groups, to pass down the skills of making this traditional food.

“The community has shown enthusiastic support towards this year’s ‘Towngas Rice Dumplings for the Community’ programme despite the economic slowdown and pandemic threat. As many as 64 secondary schools and 190 NGOs and offices of Legislative Councillors and District Councillors participated, reflecting the depth of their interest in and support for this culturally and socially meaningful event. This 10-year-old programme is an example of Towngas’ commitment to serving community needs where we can, and we will continue to uphold and take pride in this corporate tradition,” said Towngas Executive Director and Chief Operating Officer James Kwan.



1 煤氣公司支持梁家傑立法會議員辦事處與基督教勵行會舉辦的「百人包糰獻關懷」活動，合共包裹 1,000 隻「愛心糰」，贈予區內長者。

Towngas supported the rice dumpling wrapping event co-organised by the Office of Hon Alan Leong Kah-kit, member of Legislative Councillor and Christian Action, where over a hundred students gathered to wrap 1,000 rice dumplings for the elderly.

2 深水埗黃鑑權議員（前排左三）與一眾義工包裹糰子後合照留念。

Sham Shui Po District Councillor Wong Kam-kuen (front row, 3rd from left) took photo with volunteers after wrapping the rice dumplings.

3 煤氣公司區議會聯絡小組總監李漢雲（左）與東區黃月梅議員（中）和黃健興議員（右）包裹愛心糰。

Towngas Head of District Council Focus Program Lee Hon Wan (left) wrapped rice dumplings with Eastern District Councillors Wong Yuet-mui (centre) and Wong Kin-hing (right).



## 香港公平貿易週2009 「公平一刻」

### Hong Kong Fair Trade Week 2009 Opened at Towngas Avenue

為支持「世界公平貿易日」，煤氣公司響應香港公平貿易聯盟及樂施會的呼籲，以行動支持「香港公平貿易週2009」，贊助於2009年5月9日假尖沙咀煤氣公司名氣廳舉行的「世界公平貿易日」啟動禮的場地及茶點（飲品及食物均為公平貿易產品）。

煤氣公司在支持公平貿易產品的同時，更致力推動社會大眾對公平貿易的關注及對公平貿易產品的認識，廣傳公平貿易概念。煤氣公司已在一年前在其下餐廳及客戶服務中心售賣一系列公平貿易的食品，如公平貿易咖啡、茶包及米等，向客戶及大眾宣揚及推廣公平貿易的信息。

Towngas took concrete action to support the Hong Kong Fair Trade Week 2009 co-organised by Fair Trade Hong Kong and Oxfam to coincide with the annual World Fair Trade Day. The Hong Kong Fair Trade Week 2009 kicked off at a ceremony held at Towngas Avenue in Tsim Sha Tsui on 9 May 2009. Towngas sponsored the venue and refreshments for the occasion, serving guests with fair trade food and beverages.

In helping to raise awareness of fair trade issues, and promote proper understanding of fair trade, Towngas leverages on its retail channels to propagate fair trade concepts among its customers and the general public. Since a year

ago, Towngas has been serving or selling fair trade products such as fair trade coffee, tea bags and rice at its dining outlets and customer centres.



煤氣公司執行董事暨營運總裁關育材（後排左二）聯同環境局局長邱騰華（後排左三）及其他嘉賓主持「香港公平貿易週2009」啟動典禮。

Towngas Executive Director & Chief Operating Officer James Kwan (back row, 2nd from left) and Secretary for the Environment Edward Yau (back row, 3rd from left) officiated at the kick-off ceremony for the Hong Kong Fair Trade Week 2009 along with other guests.



煤氣公司環保工作委員會主席盧永強（右）接受商界環保協會傳訊及市場總監韋佩華嘉許。

Towngas Environmental Working Committee chairman Lo Wing-keung (right) was honoured by Head of Communications and Marketing, Business Environment Council, Estrid Wai.

## 盛世環保企業獎

### Prime Awards for Eco-Business 2009

煤氣公司榮獲由《盛世雜誌》主辦及「商界環保協會」協辦的第三屆「盛世環保企業獎2009」。這獎項旨在表揚企業在運作流程、產品採購及製造、銷售包裝、員工培訓及公眾推廣等各方面對環保作出的貢獻，鼓勵香港以至大中華區內更多企業持續推動環保。

煤氣公司環保工作委員會主席盧永強更獲邀參加名為「減碳與建設持續發展的香港」的研討會，與其他嘉賓互相交流關於節約能源、減碳和可持續發展的營運方式等環保理念及技術。

Towngas was awarded the third "Prime Awards for Eco-Business 2009", organised by Prime magazine with the support of the Business Environment Council. The awards recognise companies for making outstanding contributions to environmental improvement through their business operation, procurement and production activities, sales and marketing, employee training and public education efforts. By doing so, the awards organisers aim to encourage and reinforce new and existing endeavours in environmental protection among companies in Hong Kong and the Greater China Region.

Towngas Environmental Working Committee chairman Lo Wing-keung was invited to be one of the guest speakers at the "Carbon Reduction and Sustainable Development in Hong Kong" seminar, which saw an enthusiastic exchange of progressive concepts and technological trends relating to energy conservation, carbon reduction and sustainable business development.





煤氣公司企業傳訊部總監黃秀英(左二)和煤氣公司環保工作委員會主席盧永強(左四)為煤氣公司植樹隊打氣。

Towngas Head of Corporate Communications Wong Sau Ying and Towngas Environmental Working Committee chairman Lo Wing-keung gave support to Towngas staff on tree planting activity.

## 連續五年贊助

# 「綠野先鋒 2009」植樹比賽

## Towngas Sponsors Tree Planting Challenge for the 5th year

香港地球之友自 2005 年起，每年均舉辦「綠野先鋒」植樹活動，煤氣公司亦連續五年成為該活動的主要贊助機構。今年的「綠野先鋒 2009」已於 4 月 26 日在八仙嶺郊野公園屏風山圓滿舉行，吸引約 700 多位參賽者合力種植 10,000 棵樹，為早前受過多場山火破壞的八仙嶺一帶災區，進行復修種植工作。

煤氣公司向來積極支持不同的環保工作，今年更派出六隊「綠野先鋒」身體力行參加植樹比賽。各「綠野先鋒」揹起樹苗和工具，行經全長約十公里的路程，更踏足海拔 280 米高的山峰種植樹苗，藉此體驗植樹隊和山火隊的辛勞工作。

Towngas has been the main sponsor of the annual Tree Planting Challenge organised by Friends of the Earth (HK) since the event was launched in 2005. About 700 participants took part in the competition this year on 26 April. They planted a total of 10,000 seedlings on Ping Fung Shan at Pat Sin Leng Country Park, Fanling in an effort to restore areas ruined in previous hill fires.

With its usual enthusiasm towards environmental protection, Towngas not only sponsored the event but also formed as many as six teams of “challengers” to participate in the competition. Carrying tools and seedlings on their back, our team members took the 10 km journey to the mountain top, at 280 metres above sea level, to experience first-hand the challenges faced by Hong Kong's vegetation growers and hill-fire fighters.

## 地球一小時 2009 熄燈活動

### Towngas and JVs Support Earth Hour 2009

煤氣公司響應世界自然基金會策動的「地球一小時 2009」，全力支持並贊助世界自然基金會於 3 月 28 日舉辦的「地球一小時 2009」關燈行動，藉此向大眾推廣每天在日常生活中作出小改變，整體就能帶來不一樣未來的訊息。

當晚煤氣公司連同本港超過 1,800 座大廈、多個霓虹燈招牌、逾 600 間公司及機構、160 多間學校及所有大學，一起響應熄燈一小時的呼籲，共同對抗氣候變化。而是次熄燈活動除了香港公司參與外，集



團於國內的各港華燃氣合資公司亦一同響應參與，國內媒體亦有廣泛報導。

Towngas was all out to support the WWF for Earth Hour 2009 campaign on 28 March. By both sponsoring and participating in this lights-out event, we hoped to help spread the message that when everyone contributes a little, together we can make a big difference.

Towngas was one of the 600-odd companies and organisations that took part in Earth Hour 2009, which was also joined by 160 schools and all local universities. In a concerted effort to fight climate change, more than 1,800 buildings and many neon signs in Hong Kong turned off their lights for an hour. Towngas' joint venture companies in the mainland also joined this meaningful event and received wide coverage by local media.



煤氣公司僱員在比賽開始前一起合照。  
Towngas staff took photo before the walk.

## 綠色力量環島行2009

### Green Power Hike for a Green Future 2009

由環保團體綠色力量主辦的第16屆環島行慈善行山比賽於2月28日舉行，是港島區最大規模的慈善行山活動之一，亦是綠色力量一年一度的籌款活動。善款全數會用於環境教育工作，協助中小學及幼稚園推動綠色教育。此外，亦希望鼓勵市民參與行山活動，從而有更多機會欣賞及接觸大自然，認識香港的生態資源。煤氣公司今年派出三隊隊伍分別角逐工商盃50公里、25公里，以及10公里組別的賽事。經過參賽同事的努力，最後順利完成賽事。

The 16th Green Power Hike organised by Green Power was held on 28 February. As one of the largest charity hiking races on Hong Kong Island, this annual event aims not only to raise funds for promoting environmental education in local schools and kindergartens, but also to encourage the public to spend time with nature and learn about Hong Kong's ecological resources. Towngas employees formed three teams to compete in the 50km, 25km and 10km races of the Corporate/Organisation Cup. All our teams finished the green journeys in great joy.

## 環保旅行 「海下灣海岸公園」

### GREEN VISIT: Hoi Ha Wan Marine Park

煤氣公司環保工作委員會聯同公司各部門及承辦商的同事及其親友，於3月29日參加了世界自然基金會位於海下灣海岸公園內的海洋生物中心環保旅行。

座落於西貢的海下灣海洋生物中心是進行海洋教育的理想戶外教室，參加者不單可以在海洋生物中心的教室內透過有趣的海洋生態教育活動，探索海下灣沿岸多樣化的自然美態，還可以乘坐珊瑚觀賞船探索海岸公園內原始的珊瑚群，從而了解到海洋生態的重要價值，以及其面對環境轉變的挑戰。



Towngas' Environmental Working Committee organised a visit to WWF Hong Kong's Hoi Ha Wan Marine Life Centre on 29 March this year. The visit received enthusiastic response from colleagues and contractors who happily brought along their families and friends.

Hoi Ha Wan Marine Life Centre is an educational facility located within the Hoi Ha Wan Marine Park in Sai Kung. Through various interesting

activities, the Centre inspired participants to explore the diversity and beauty of marine lives at Hoi Ha Wan. The Centre's glass-bottomed boat enabled visitors to gaze at the native coral community there at a close distance. It was an eye-opening tour that helped participants appreciate both the value and vulnerability of marine ecology.





# 明火煮食推介

## Flame Cooking Recipe

### 冬瓜魚夾

### Steamed Winter melon with Fish

#### 材料 Ingredients

|      |       |                       |                 |
|------|-------|-----------------------|-----------------|
| 桂花魚  | 100 克 | Mandarin fish fillet  | 100 g           |
| 冬菇   | 5 隻   | Chinese dry mushrooms | 5               |
| 冬瓜   | 10 厚片 | Winter melon          | 10 thick slices |
| 金華火腿 | 10 片  | Chinese cooked ham    | 10 slices       |

#### 調味料

|        |        |
|--------|--------|
| 鹽      | 1/4 茶匙 |
| 薑汁酒    | 1/2 茶匙 |
| 胡椒粉及麻油 | 少許     |

#### Seasonings

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| Salt                  | 1/4 tsp  |
| Ginger wine           | 1/2 tsp  |
| Pepper and sesame oil | a little |

#### 獻汁

|        |        |
|--------|--------|
| 上湯     | 100 毫升 |
| 糖      | 1/4 茶匙 |
| 粟粉     | 1 茶匙   |
| 胡椒粉及麻油 | 少許     |

#### Sauce

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| Stock                 | 100 ml   |
| Sugar                 | 1/4 tsp  |
| Cornstarch            | 1 tsp    |
| Pepper and sesame oil | a little |

#### 做法 Method

1. 把魚肉切厚片，拌入調味料醃 5 分鐘。
2. 浸冬菇至軟身，沖洗後開半，以 1/2 茶匙糖及 2 湯匙上湯拌勻後隔水蒸約 10 分鐘。
3. 把材料相間排碟上。
4. 隔水蒸約 8 分鐘，取出隔水備用。
5. 把獻汁材料燒滾，淋魚塊上，拌以青菜。

1. Slice the Mandarin fish fillet thickly. Season the fish fillet and marinate for 5 minutes.
2. Soak the dry mushroom until soft. Rinse well and then cut into halves. Season with 1/2 tsp sugar and 2 tbsp stock. Steam for 10 minutes.
3. Lay all the ingredients in alternative layers on a plate.
4. Steam over high heat for 8 minutes. Strain the juice for sauce making.
5. Bring the sauce ingredients to the boil, pour on top of the fish fillet. Garnish with vegetables and serve hot.

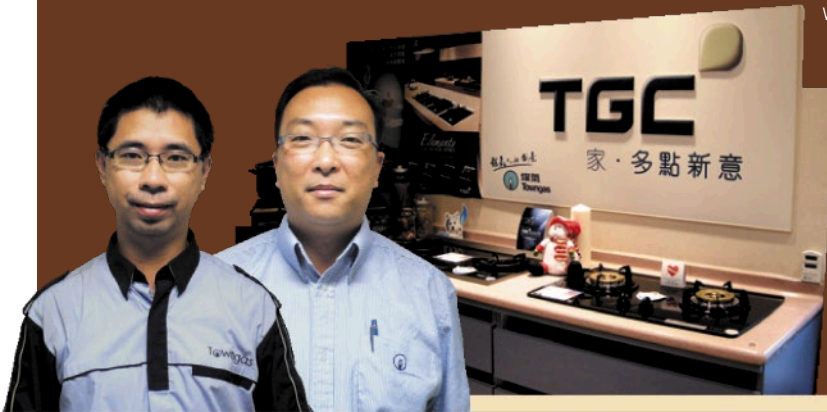


## 優質服務 贏取讚賞

### Quality Service Earns Compliments

煤氣公司多年來秉承「以客為尊」的服務精神，因此經常獲得顧客來信讚許，表揚員工的專業服務態度。去年農曆年廿九晚，梁小姐發現家中熱水爐壞了，因為新年將至，她害怕過年期間沒有熱水供應，所以心情很焦急，馬上致電煤氣公司求助。客戶維修部的蕭志強和彭子剛接報後到場，不但為梁小姐維修了熱水爐，還替她更換了超過十年的煮食爐喉管。梁小姐來信表示，雖然她工作十分繁忙，但由於蕭志強和彭子剛「細心及熱誠的工作態度」，令她可以開開心心過年，所以她怎樣繁忙也抽時間寫信表揚煤氣公司的專業精神和服務質素。

At Towngas, we consistently deliver customer service in accordance with the principle of "Customers First". Our friendly and competent service has repeatedly earned us compliments from customers. On the day before the eve of Chinese New Year, our customer, Ms Leung, found that the gas water heater at her home was out of order. She was very worried at first, as she was afraid that she might not have access to hot water supply during Chinese New Year. Ms Leung immediately phoned Towngas for help, and received the service she needed. Siu Chi-keung and Pang Tsz-kong from our Customer Maintenance Department not only repaired her water heater, but also replaced the rubber hose for her hotplate. Ms Leung wrote us to express her appreciation of the "attentive and devoted work attitude" of Siu and Pang. She said she felt she must find time from her busy schedule to commend our two technicians, as their professionalism and excellent service has enabled her to enjoy a happy Chinese New Year.



客戶維修部的彭子剛(左)和蕭志強(右)憑著細心及熱誠的工作態度，為梁小姐修理爐具。

Pang Tsz-kong (left) and Siu Chi-keung (right) from our Customer Maintenance Department repaired the appliance for Ms Leung with their attentive and devoted work attitude.

## 客戶服務關注小組

### Customer Focus Team

煤氣公司客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶建立有效溝通的重要橋樑，確保公司服務令客戶稱心滿意。

小組由公司與客戶服務有關的部門管理人員組成，主要來自客戶服務部、客戶會計組及零售市務部等。小組平均每月到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，在探訪期間傳達與煤氣服務、煤氣使用安全須知、繳費方法及產品介紹等各項重要資訊。小組亦會收集及解答客戶對公司產品及服務意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。

Since its inception in 1993, the Customer Focus Team has proven to be an effective communication channel between Towngas and our customers, helping to ensure that our services fully meet customer expectations.

Consisting of senior staff from Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing, the team visits two public housing estates or private residential buildings every month to discuss issues related to Towngas services, such as gas safety, bill payment and gas appliances. The team also solicits comments and views from customers to provide even better products and services.



客戶服務關注小組於今年6月20日探訪彩雲邨，進行第395次探訪。

The Customer Focus Team reached out to Choi Wan Estate on 20 June, making its 395 visit.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與企業傳訊部聯絡：

地址：香港北角渣華道363號15樓香港中華煤氣有限公司企業傳訊部

電話：2963 3483 傳真：2516 7368 電郵：ccd@towngas.com

If you are interested in a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact our Corporate Communications Department at:

Address: Corporate Communications Department, The Hong Kong and China Gas Company Limited, 15/F, 363 Java Road, North Point, Hong Kong

Telephone: 2963 3483 Fax: 2516 7368 E-mail: ccd@towngas.com